

KHORHOORT KHOREEN

O Mystery Deep

Khorhoort khoreen anhas anusgeezpn

Vor zartaretser uzverren bedootyoont,

Ee harakasd anmadooyts loosooyn;

kerabandz parok ztasus hregheenats.

Takavor yergnavor zegeghetsee ko

ansharzh bahya;

Yev zergurbakoos anvanut koom bahya

Ee khaghaghootyan.

O mystery deep, inscrutable, without beginning, You have decked your supernal realm as a nuptial chamber to the light unapproachable and adorned with splendid glory the ranks of the fiery spirits. Heavenly king, preserve your church unshaken and keep in peace those who worship your name.

SOORP ASDVADZ

Holy God

Soorp Asdvadz, soorp yev huzor,

Soorp yev anmah,

Vor haryar ee merelots.

Voghormia mez.

(Repeats three times)

Holy God, Holy mighty,

Holy immortal,

Who did rise from the dead

Have mercy on us.

MARMEEN DEROONAGAN

Blessed Body of the Lord

Marmeen deroonagan
Yev aryoon purchagan
Gah arachee
Yergnayin zoroodyoonkn hanerevooyts
Yerken hev ahsen anhankisd parparov,
Soorp, Soorp
Soorp, Der Zoroodyantz.

Blessed body of the Lord
And the blood of our Saviour
Are laid up before us.
Heavenly powers invisible
Sing and say with unceasing voices ever more,
Holy, Holy
Holy, Lord God of Hosts.

KREESDOS EE MECH

Hymn of the Kiss of Peace

Kreedsdos ee mech mer haydnetsav;

Vor enn Asdvadz asd pazmetsav.

Khaghaghootyan tsayn hunchetsav;

Soorp voghchoonee hraman duvav.

Yegeghetsees mee ants yeghev;

Hampooyrus hot lurman duvav.

Tushnamootiunun heratsav;

Sern hunthanoorus supretsav.

Art bashdonyayk partsyal uz tsayn;

Dook zornootiun ee mee peran.

Meeasnahgan Asdvatzootyan;

Voroom srovpekn yen surpapan.

Christ in our midst has been revealed;
He who is, God, is here seated.
The voice of peace has resounded;
Holy greeting is commanded.
This Church has now become one soul;
The kiss is given for a full bond.
The enmity has been removed;
And love is spread over us all.
Now, ministers, raise your voices;
And give blessings with one accord.
To the Godhead consubstantial;
While angels sing, Holy, Holy, Holy.

SOORP, SOORP

Holy, Holy

Soorp, soorp Der zorootyans.

Lee yen yergeenk yev yergeer parok ko.

Orhnootyoon ee partsoons. Orhnyalt

vor yergeer yev kalotsut yes anvamp

Dyarn. Ovsanna ee partsoons.

Holy, holy, holy Lord of Hosts.

Heaven and earth are full of your glory.

Blessing in the highest.

Blessed are you who did come and are to com in the name of the Lord.

Hosanna in the highest.

AMEN HAYR YERGNAVOR

To the Father

Amen Hayr yergnavor,

Vor zortit ko yedoor

Ee mah, vasun mer,

Bardaban bardyatz merotz,

Heghmamp aryan nora, aghachemk uzkez

Voghormia, ko panavor hodee.

Amen. Heavenly Father, who did give your Son to death for us, debtor for our debts, by the shedding of his blood, we beseech you, have mercy upon your reasonable flock.

HAMENAINEE

In All Things

Hamenainee, orhnial yes der,

Ornemk uzkez, kovemk uzkez,

Kohanamk uzken, aghachemk

uzkez Der, Asdvadz mer.

In all things blessed our You, Oh Lord,

We bless You, we praise You,

We give thanks to You;

We pray to You, Oh Lord our God.

VORTEE ASDOODZO

Son of God

Arajee ko, Der,

Vortee Asdoodzo, Vor badarakial

Hor ee hashdootyoon, hats genatz

Pashkhis ee mez,

Heghmamb aryan ko soorb,

Aghachemk ukez voghormya

Aryamb kov purgyal hodee.

Son of God, who was sacrificed to the Father for
reconciliation,

Bread of life distributed among us

Through the shedding of your Holy blood

We beseech you, have mercy on your flock saved by
your blood.

HOKEE ASDOODZO

Holy Spirit

Hokee Asdoodzo,

Vor sparagtzee ko zkhorhoort eechyal,

Ee hergneetz, gadares ee tzerun mer,

Heghmamb aryan sora,

Aghachemk uzkez,

Hanko uzhokees mer nunchetzelotzn.

Spirit of God, descending from Heaven accomplishes through us the mystery of him who is glorified with you, by the shedding of his blood, we beseech you, grant rest to the souls of those of us who have fallen asleep.

HAYR MER

Our Father

Hayr mer vor hergeens yes, Soorp yegheetsee
ahnoon ko. Yegestseh arkahyootyoon ko;
yegheetseen gahmk ko vorbes hergeens
yev hergree. Uzhahts mer hahnahbahzort door
mez aysor. Togh mez uzbardees mer,
vorbes yev mek toghoomk merots
bardahbannahts. Yev mee dahneer uzmezee
portsootyoon ayl purgyah ee chareh.
Zee koh eh arkahyootiun, yev zorootiun,
yev park, hahveedyans, hahvedenitz. Amen

Our father, who art in heaven, hallowed be Thy name; thy kingdom come; thy will be done on earth as it is in heaven. Give us this day our daily bread and forgive us our debts, as we forgive our debtors; and lead us not into temptation; but deliver us from evil.

MEEYAYN SOORP

The One Holy

Meeyayn Soorp

Meeayn Der.

Heesoos Kreesdos ee pars

Asdoodzo Hor.

Amen

The one holy,

The one Lord,

Jesus Christ, in the glory of God the Father.

Amen.

AMEN HAYR SOORP

Holy is the Father

Amen Hayr Soorp.

Vorteet Soorp.

Hokeet soorp.

Orhnootyoon Hor yev Vortvo yev Surpo

Hokvooyrn ashm yev meeshd yev

haveedyans haveedeneets. Amen.

Holy is the Father, holy is the Son, holy is the Spirit.

Blessings to the Father and to the Son and to the Holy Spirit, now and always and unto the ages of ages. Amen.

DER VOGHORMIA

Lord have mercy

Der, voghormya; Der, voghormya; Der,
voghormya; Der voghormya.

Amenasoorp Yerrortootyoon door
ashkharhees khaghaghootyoon.

Yev heevantats puzhushgootyoon,
nunchetselots arkayootyoon.

Der, voghormya; Der, voghormya; Heesoos
Purgeech mez voghormya.

Lord have mercy, Lord have mercy, Lord have mercy,
Lord have mercy.

O all-holy Trinity, grant peace to the world.

And healing to the sick, the Kingdom to those who rest.

Lord have mercy. Lord have mercy. Jesus, Savior, have mercy on
us.

ORHNYAL EH ASDVADZ

Blessed is God

Orhnyahl eh Ahsdvahdz. Kreesdos
bahdahrahkyal.

Pahshkhee ee meechee meroom.
Ahlelooyah.

Zmarmeen yoor dah mez gerahgoor yev
soorp zaryoon yoor tsohgheh ee mez.
Ahlelooyah.

Mahdek ar Der yev ahrek uzlooy.
Ahlelooyah.

Jahshgetsek yev desek zee kahghtsr eh Der.
Ahlelooyah.

Orhnetsek uz Der hergeens. Ahlelooyah.

Orhnetsek uznah ee partsoons. Alelooyah.

Orhnetsek uznah ahmenayn hreshdahk
norah. Ahlelooyah.

Orhnetsek uznah ahmenayn zorootyoonk
norah. Ahlelooyah.

Blessed is God!

Christ is sacrificed and distributed among us, alleluia.
His Body he gives us for food, and his holy blood he
bedews for us. Alleluia.

Draw near to the Lord and take the light. Alleluia.

Taste and see that the Lord is sweet. Alleluia. Praise
the Lord in the heavens. Alleluia.

Praise him in the heights. Alleluia.

Praise him, all his angels. Alleluia.

Praise him, all his hosts. Alleluia.

LUTSAHK

We are Filled

Luh-tсахk ee pah-roo-tyahnts kots der;

Jah-shah-geh-lov uz-mar-meen koh yev zar-yoon.

Park ee pa-rtzoo-nus geh-rah-groh-hit, uz-mez.

Vor hah-nah-bahz geh-rah-gres uz-mez,

Ah-rah-kyah ee mez us-hoh-keh-vor koh

Park ee par-tzoo-nus, geh-ragroh-eet uz-mez.

We are filled with your good things, Lord, by tasting of Your Body and Blood, Glory in the highest to You who has fed us. You who continually feed us, send down upon us Your spiritual blessing. Glory in the highest to You that have fed us.

KOHAHNAHMK

We Give Thanks

Koh-hah-nahmk uz-ken Der,

vor geh-rah-greh-dzer uz-mez,

Hahn-mah-ah-gan she-ghah-no ko.

Pahsh-kheh-lov uz mar-meent,

yev zar-yoot ee pur-goo-tyoon ahsh-khar-ee;

yev gy-ahnk ahn-tсахnts meh-rohts.

We give thanks to you, Lord,
who have fed us at your table of immortal life;
distributing your Body and your Blood for the
salvation of the world and for life to our souls.

AHMEN YEGHEETSEE

Amen, Blessed be the Name

Ah-men, yeh-ghee-tsee ah-noon Dy-arn orn-yahl,

Hi-sum-heh-deh meen-chev hah-vee-dyahn.

Yegh-ee-tsee ah-noon Dy-arn orn-yahl,

Hi-sum-heh-deh meen-chev hah-vee-dyahn.

Yev, yeh-ghee-tsee ah-noon Dy-arn orn-yahl,

Hi-sum-heh-deh meen-chev hahvee-dyan.

Amen, blessed be the name of the Lord from this time forth for evermore.

Blessed be the name of the Lord from this time forth for evermore.

And blessed be the name of the Lord from this time forth for evermore.

ORNESTSEETS UZDER

I Will Bless the Lord

Orh-neh-tseets uz-Der hah-men-ayn zham

Hah-men-ayn zham

Orh-noo-tyoon noh-rah ee peh-rahn eem.

I will bless the Lord at all times

His praise shall at all times be in my mouth.

OFFERING PRAYER

All things come from you Oh Lord and
from all that is yours we give to you.

Amen

CLOSING PRAYER

Lord, May your loving favor rest upon us
and prosper all the work we undertake.

Amen

O Christ, the protector of all, stretch your right hand over me and protect me day and night, when I am at home or on the road, during my sleep or when I am awake, that I may never fail. Have mercy on your creatures and especially on me.